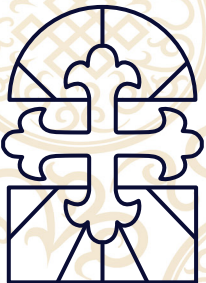


THE FEAST OF LI TIM-OI 李添媛和农历新年节日 AND THE CHINESE LUNAR NEW YEAR



Jesus & the Samaritan Woman by He Qi



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

FEBRUARY 11, 2024 | 4 PM
2024年2月11日

THE WORD OF GOD

At 4:00, the traditional Lion Dance begins in Telleen Courtyard.

The Tower Bell rings. The people enter the sanctuary and remain standing as they are able for the Procession.

Procession

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be the one, holy, and living God.

People **Glory to God for ever and ever.**

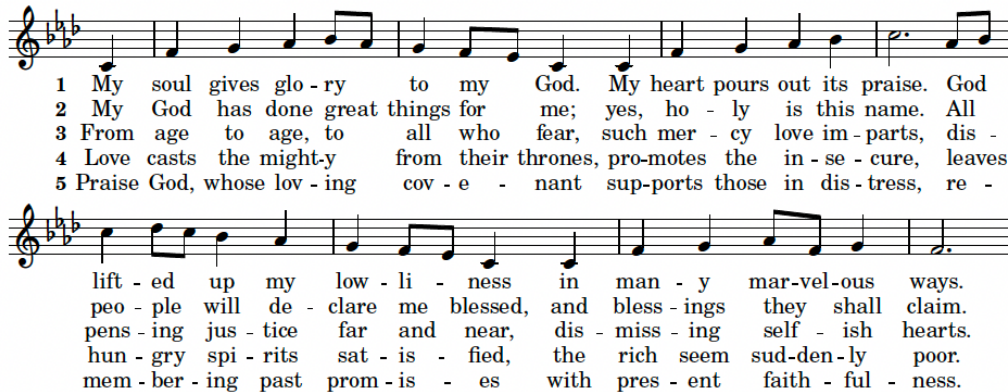
The Collect for Purity

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hymn of Praise

My soul gives glory to my God

Morning song



1 My soul gives glo - ry to my God. My heart pours out its praise. God
2 My God has done great things for me; yes, ho - ly is this name. All
3 From age to age, to all who fear, such mer - cy love im - parts, dis -
4 Love casts the might-y from their thrones, pro - motes the in - se - cure, leaves
5 Praise God, whose lov - ing cov - e - nant sup - ports those in dis - tress, re -
lift - ed up my low - li - ness in man - y mar - vel - ous ways.
peo - ple will de - clare me blessed, and bless - ings they shall claim.
pens - ing jus - tice far and near, dis - miss - ing self - ish hearts.
hun - gry spi - rits sat - is - fied, the rich seem sud - den - ly poor.
mem - ber - ing past prom - is - es with pres - ent faith - ful - ness.

Collects of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, who pours out your Spirit upon your sons and daughters: Grant that we, following the example of your servant Florence Li Tim-Oi, chosen priest in your church, may with faithfulness, patience, and tenacity proclaim your holy gospel to all the nations, through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. **Amen.**

圣言礼

四点，在泰林庭院开始传统的舞狮表演。
塔钟敲响。人们进入圣所，站立等待事奉团队列队进场

进场

呼召

主礼人： 愿赞美归于独一、圣洁、永活的上帝。
会众： 愿荣耀归于上帝直到永远。

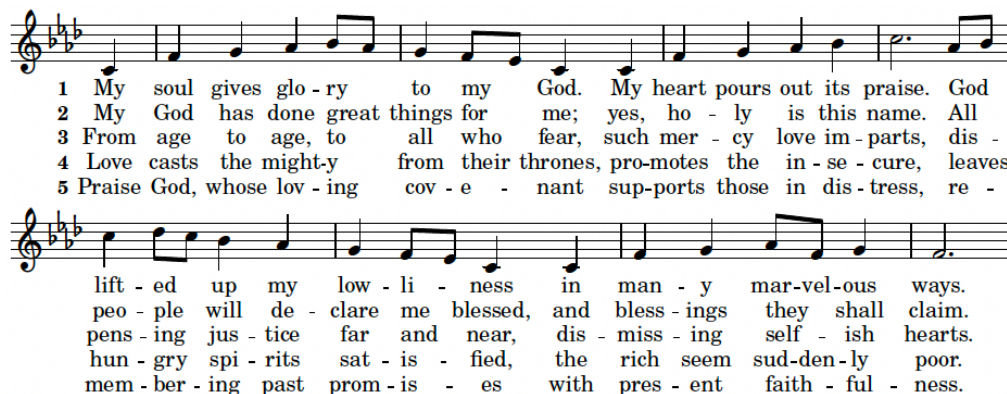
洁心祝文

主礼人 全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明。心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也不能瞒主。求主赐圣灵感化我们，洁净我们的心思意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名。奉我主耶稣基督的名而求。阿们。

赞美诗

My soul gives glory to my God

Morning song



1 My soul gives glo - ry to my God. My heart pours out its praise. God
2 My God has done great things for me; yes, ho - ly is this name. All
3 From age to age, to all who fear, such mer - cy love im - parts, dis -
4 Love casts the might-y from their thrones, pro - motes the in - se - cure, leaves
5 Praise God, whose lov - ing cov - e - nant sup - ports those in dis - tress, re -
lift - ed up my low - li - ness in man - y mar - vel - ous ways.
peo - ple will de - clare me blessed, and bless - ings they shall claim.
pens - ing jus - tice far and near, dis - miss - ing self - ish hearts.
hun - gry spi - rits sat - is - fied, the rich seem sud - den - ly poor.
mem - ber - ing past prom - is - es with pres - ent faith - ful - ness.

本日祝文

主礼人：愿主与你们同在。
会众： 愿主也与你同在。
主礼人：我们祈祷。

全能的上帝，你将你的灵浇灌在你的儿女身上：求你恩准我们效法你的仆人、你教会所拣选的牧师佛罗伦斯·李添媛的榜样，用信实、忍耐和坚韧不拔的精神，向万民传扬你的圣福音。这都是靠着我们的主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，惟一上帝，永无穷尽。阿们。

Almighty God, thank you for the returning of a lively and joyful season. Grant that, as we greet each other in our fellowship, to receive the blessings from you: health, wisdom, diligence, charity, to be loved by you and others, and to have peace which passes all understanding. O Lord, also bless and care for those who are in need, feed them, clothe them and give them hope. All these we ask through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Anthem

Jin Se (a new compilation of ancient Chinese poem)

Words: Li Shangyin; Music: Long Wang; arr. Yi Zhang

THE LESSONS

The Reading

Galatians 3:23-29

Now before faith came, we were imprisoned and guarded under the law until faith would be revealed. Therefore the law was our disciplinarian until Christ came, so that we might be justified by faith. But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Silence is kept.

The Psalm *Psalm 116:1-12 Dilexi, quoniam*

1 I love the LORD, because he has heard the voice
of my supplication, *
because he has inclined his ear to me
whenever I called upon him.

2 The cords of death entangled me;
the grip of the grave took hold of me; *
I came to grief and sorrow.

3 Then I called upon the Name of the LORD: *
"O LORD, I pray you, save my life."

4 Gracious is the LORD and righteous; *
our God is full of compassion.

5 The LORD watches over the innocent; *
I was brought very low, and he helped me.

6 Turn again to your rest, O my soul, *
for the LORD has treated you well.

7 For you have rescued my life from death, *
my eyes from tears, and my feet from
stumbling.

8 I will walk in the presence of the LORD *
in the land of the living.

9 I believed, even when I said,
"I have been brought very low." *
In my distress I said, "No one can be
trusted."

10 How shall I repay the LORD *
for all the good things he has done for me?

11 I will lift up the cup of salvation *
and call upon the Name of the LORD.

12 I will fulfill my vows to the LORD *
in the presence of all his people.

全能的上帝，感谢你给我们带来一个万物复苏和欢喜快乐的季节。愿我们在团契中彼此问安，就从你们那里得福，就是健康、智慧、殷勤、博爱、蒙你和他人之爱、又得出人意外的平安。主啊，求你也祝福和看顾那些有需要的人，赐他们食物、衣服、和希望。我们这一切的祈求都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

诗歌

锦瑟(中国古词新编)

词: 李商隐; 曲: 王龙; 合唱编配: 张益

经课

经课

Galatians 3:23-29

但这因信得救的理，还未来以先，我们被看守在律法之下，直圈到那将来的真道显明出来。这样律法是我们训蒙的师傅，引我们到基督那里，使我们因信称义。但这因信得救的理，既然来到，我们从此就不在师傅的手下了。所以你们因信基督耶稣，都是神的儿子。你们受洗归入基督的，都是披戴基督了。并不分犹太人，希利尼人，自主的，为奴的，或男或女。因为你们在基督耶稣里都成为一了。你们既属乎基督，就是亚伯拉罕的后裔，是照着应许承受产业的了。

读经员：这是主的话语。

会众：感谢上帝。

静默片刻

诗篇 诗篇 116:1-12 *Dilexi, quoniam*

- 1 我爱耶和华，因为他听了我的声音，
和我的恳求。*
他既向我侧耳，
我一生要求告他。
- 2 死亡的绳索缠绕我，
阴间的痛苦抓住我。*
我遭遇患难愁苦。
- 3 那时，我便求告耶和华的名，说：*
“耶和华阿，求你救我的灵魂。”
- 4 耶和华有恩惠，有公义。*
我们的神以怜悯为怀。
- 5 耶和华保护愚人。*
我落到卑微的地步，他救了我。
- 6 我的心哪，你要仍归安乐，*
因为耶和华用厚恩待你。

- 7 主阿，你救我的命，免了死亡，*
救我的眼，免了流泪，救我的脚，免了跌倒。
- 8 我要在耶和华面前，*
行活人之路。
- 9 我因信，所以如此说话。
我受了极大的困苦。*
我曾急促地说，
人都是说谎的。
- 10 我拿什么报答耶和华 *
向我所赐的一切厚恩。
- 11 我要举起救恩的杯，*
称扬耶和华的名。
- 12 我要在他众民面前 *
向耶和华还我的愿。

Sequence Hymn

Golden breaks the dawn

arr. Alice Rucker and Dustin Seo

Chinese Choirs/Chinese speakers sing Verse 1, then English speakers sing Verse 1

1C 清早起来着, 红日出东方,
1E Gol - den breaks the dawn; Comes the east - ern sun.

雄壮像勇士, 美好像新郎
Like a man of brawn, Set his course to run.

天高飞鸟过, 地阔野花香;
Birds a - bove me fly, Flow - ers bloom be - low.

照我勤工作, 天父有恩光。
Through the earth and sky God's great mer - cies flow.

The Holy Gospel

Luke 5:1-11

Gospeler The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people." When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Gospeler The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

福音书前圣诗

清早起来看

arr. Alice Rucker and Dustin Seo

中文诗班/说中文的会众用中文唱第1节, 然后说英文的会众用英文唱第1节

1C 清早起来看, 红日出东方,
1E Gol - den breaks the dawn; Comes the east - ern sun.
雄壮像勇士, 美好像新郎
Like a man of brawn, Set his course to run.
天高飞鸟过, 地阔野花香;
Birds a - bove me fly, Flow - ers bloom be - low.
照我勤工作, 天父有恩光。
Through the earth and sky God's great mer - cies flow.

福音书

路加福音 5 章 1-11 节

福音员: 主耶稣基督的圣福音记载在路加福音。
会众: 愿荣耀归于主基督。

于是耶稣在加利利的各会堂传道。耶稣站在革尼撒勒湖边，众人拥挤他，要听神的道。他见有两只船湾在湖边。打鱼的人却离开船，洗网去了。有一只船，是西门的，耶稣就上去，请他把船撑开，稍微离岸，就坐下，从船上教训众人。讲完了，对西门说，把船开到水深之处，下网打鱼。西门说，夫子，我们整夜劳力，并没有打着什么。但依从你的话，我就下网。他们下了网，就圈住许多鱼，网险些裂开。便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来把鱼装满了两只船，甚至船要沉下去。西门彼得看见，就俯伏在耶稣膝前，说，主阿，离开我，我是个罪人。他和一切同在的人，都惊讶这一网所打的鱼。他的伙伴西庇太的儿子，雅各，约翰，也是这样。耶稣对西门说，不要怕，从今以后，你要得人。他们把两只船拢了岸，就撇下所有的跟从了耶稣。

福音员: 这是主的福音。
会众: 愿赞美归于主基督。

Sequence Hymn

Golden breaks the dawn

arr. Alice Rucker and Dustin Seo

Chinese Choirs/Chinese speakers sing Verses 2-3

2C 恳求圣天父, 将我要保存,
3C 但愿今天好, 将时刻靠耶稣,
行为能良善, 颜色会和温,
头上青天在, 心中恶念无,
虚心教小辈, 克己敬年尊,
乐得布衣暖, 不嫌麦饭粗,
常常勤服务, 表明天父恩,
千千万万事, 样样天主帮扶。

The people are seated for the sermon.

The Sermon

The Rt. Rev. Katharine Jefferts Schori

After a brief silence for reflection, the people stand, as they are able.

The Prayers of the People

Intercessor or other leader

We pray in the name of Christ, the Prince of Peace.

Intercessor We give thanks for Florence Li Tim-Oi, for her calling to be a priest in your church, to witness to your love and faithfulness and to be the hands and heart of Christ for those among whom she lived and worked.

People **We give you thanks, O Lord.**

Intercessor We give thanks for Bishop Mok for recognizing Tim-Oi's calling and licensing her, and for Bishop Hall for ordaining her as a priest. Thank you for their courage and their prophetic actions.

People **We give you thanks, O Lord.**

Intercessor We give thanks for the women who have persevered in following your calling in their lives, for overcoming the obstacles of prejudice, self-doubt, and lack of resources, keeping hope and faith alive that you were with them and in their heart's desires.

People **We give you thanks, O Lord.**

福音书后圣诗

清早起来看

arr. Alice Rucker and Dustin Seo

中文诗班 / 说中文的会众用中文唱第2-3节

2C 恳求圣天父, 将时刻妥保存,
3C 但愿今天好, 将时刻妥保存,
行为能良善, 颜色会和温,
头上青天在, 颜心中恶念无,
虚心教小辈, 克己敬年尊,
乐得教布衣, 不嫌麦饭粗,
常常勤服务, 表明天主恩,
千万万事, 表明天父帮扶。

会众请坐听道。

证道

The Rt. Rev. Katharine Jefferts Schori 主教

静默沉思片刻后请起立。

会众祷文

带祷人

我們奉基督、和平之君的名來禱告。

带祷人: 我們為李添媛獻上感恩, 因她受召成為教會的牧師而見證主的愛及信實, 並以基督的心和行動來關顧周遭的弟兄姊妹。

会众: 主啊, 我們感謝祢。

带祷人: 我們為莫主教獻上感恩, 因為他認可添媛牧師的呼召、正式許可她執行牧者的工作; 我們也為何主教獻上感恩, 因為他按立添媛成為牧師。我們為這兩位主教的勇氣和先知性的行動來感謝主。

会众: 主啊, 我們感謝祢。

带祷人: 我們為那些在生活中為順服主的呼召而堅持不退縮的主內姊妹來獻上感恩, 因為她們克服了偏見、自我懷疑及缺乏資源的阻礙, 而持守住對主的盼望及信心, 因此得著主的同在, 並保有對主的熱情。

会众: 主啊, 我們感謝祢。

Intercessor We give thanks for the priestly ministry of women in the Anglican Communion, that through their lives and ministries we have gained a fuller understanding of who we are as beloved children of God and fellow heirs with Christ.

People **We give you thanks, O Lord.**

Intercessor We give thanks that for 35 years the Episcopal Church has been able to consecrate women as bishops, to share in the oversight of your priests and people, helping the world to see the mutuality that women and men have in Christ.

People **We give you thanks, O Lord.**

Intercessor For all those who were denied their calling, for those who died before the Church accepted women as priests and bishops, for those who are still prevented from following their calling,

People **Lord, have mercy.**

Intercessor We entrust the future to you and ask that we and the whole Church would repent of our blindness and sin, so that all who claim the name of Christ may more closely walk the Way of Truth, Love and Peace.

People **May heaven come and your will be done. Amen.**

The Celebrant concludes with a Collect.

The Peace

Celebrant The peace of Christ be always with you.

People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements



帶禱人： 我們為所有聖公宗的女牧師所參與的事工來獻上感恩，因為透過她們活出的生命及所參與的事工，使我們更完全明白作為神所愛的兒女及與基督同作後嗣的意義。

會眾： **主啊，我們感謝祢。**

帶禱人： 我們為聖公會女主教舉行祝聖禮有三十五年之久來獻上感恩，使她們得以參與牧養眾牧者及會眾，並幫助全世界看見在基督裡的弟兄姊妹都能彼此扶持。

會眾： **主啊，我們感謝祢。**

帶禱人： 我們也將以下這些人擺在主面前，那些聖召被拒絕的、未能見證教會接納女牧師及女主教就安息主懷的、以及至今仍無法被容許進入聖召的人。

會眾： **求主憐憫。**

帶禱人： 我們也將未來交給主，求主幫助我們及全教會都能為自己的盲目和罪來懺悔，使所有宣告基督聖名的人都能更緊緊地行走在真理、仁愛及平安的道路上。

會眾： **願主的國降臨、主的旨意得以成全。阿們。**

主礼人以一段祝文结束祷告。 .

平安礼

主礼人： 愿基督的平安常与你们同在。

会众： **也常与你同在。**

会众奉主的名互道平安。

欢迎和事工公告



THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

Ave Maria

Camille Saint-Saëns (1835-1921); arr. Jim Leininger

Hail Mary, full of grace, the Lord is with you.
Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb Jesus.
Holy Mary, mother of God, pray for us now and at the hour of our death.

The Great Thanksgiving

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

God of Sarah, Hagar and Deborah, at Christmas you gave us your presence, at Easter you dismantled sin and death, and at Pentecost you empowered us to bear your image and spread your grace. God of Chloe, Phoebe and Priscilla, in mission you equip us to go to the four corners of the earth and rediscover what your Spirit is doing and meet you in the face of the stranger. God of Euodia, Syntyche and Apphia, in ministry you share with us the abundance of your love in sacrament and story, in prayer and teaching, in reconciliation and in bringing your world home to you. And so we gladly thank you, with saints and angels and archangels, and all the company of heaven, singing the hymn of your unending praise:

The Celebrant and people sing together,

Holy, holy, holy Lord

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Sanctus first in Mandarin followed by the English version.

Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high - est.

圣餐礼

奉献圣诗

圣母颂

Camille Saint-Saëns (1835-1921); arr. Jim Leininger

万福玛利亚，你充满圣宠，主与你同在。
你在妇女中受赞颂，你的亲子耶稣同受赞颂。
上主圣母玛利亚，求你现在和我们临终时为我们罪人祈求上主。

大祝谢礼

主礼人：愿主与你们同在。
会众：**愿主也与你同在。**
主礼人：你们心里当仰望主。
会众：**我们心里仰望主。**
主礼人：我们应当感谢我们的主上帝。
会众：**感谢我主上帝是理所当然的。**

如果体力允许，会众保持站立，主礼人说：

撒拉、夏甲和底波拉的上帝，在圣诞节你赐给我们你的同在，在复活节你消除了罪恶和死亡，在五旬节你赋予了我们力量，让我们拥有你的形象，传播你的恩典。革来氏，非比和百基拉的上帝，在使命中，你装备我们到地球的四极去，重新发现你圣灵的工作，并在素昧平生的人那里与你相遇。友阿爹、循都基、亚腓亚的神阿，在事奉上、在圣事、讲道、祷告、教训、使人和好和将你的世界带回到你那里的工中、你将你丰盛的爱赐给我们。所以我们兴高采烈地感谢你，与圣徒、天使、天使长和天上所有的人一起唱赞美诗，永远赞美你：

主礼人和会众同唱，，

圣善主宰歌

圣哉、圣哉、圣哉

Franz Peter Schubert (1797-1828)

中文诗班/说中文的会众先唱中文版，随后大家一起唱英文版。

1 圣 哉, 圣 哉, 圣 哉, 圣 善 大 主 宰。 圣 哉, 圣 哉, 圣 哉,
万 灵 来 敬 拜! 昔 在, 今 在, 永 在, 永 恒 真 生
命, 天 地 听 他 掌 管, 同 来 颂 主 名!

The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.

God of Ruth, Naomi and Esther, in Jesus you show us the extent of mission and the cost of ministry. Send your Holy Spirit, that your people may be filled with love, joy, and peace, and that these gifts of bread and wine may be for us the body and blood of your Son Jesus Christ. Who, at supper with his disciples, took bread, gave you thanks, broke the bread, and gave it to them, saying, "Take, eat: this is my body which is given for you; do this in remembrance of me." After supper he took the cup. Again he gave you thanks, and gave it to his disciples, saying, "Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Great is the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

God of Junia, Tryphena and Tryphosa, as you take bread and wine and make them the bearers of your Son's risen life, take our flesh and blood and make them the channels of your peace. Bless the ministry of women throughout the Anglican Communion and beyond. Transform your church that it may resemble the generosity, joy, and abundance of your Trinity. God of Julia, Persis and Claudia, raise up those whose gifts have been suppressed, neglected, ignored or rejected. Renew your people through humble service and prophetic witness, that your name may be known in the face of injustice, poverty, and tyranny. God of Mary, Mary Magdalene and Elizabeth, show your glory through agents of healing and learning, and shower your people with your love, until the day comes when every eye beholds you, full of grace and truth, ever one God, world without end. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy Name,

thy kingdom come,

thy will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant We break this bread to share in the body of Christ.

People **Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.**

如果体力允许，会众保持站立，主礼人继续：

路得、拿俄米和以斯帖的神，你在耶稣里向我们显明了使命的广大和事奉的代价。请赐下您的圣灵，使你的子民充满爱、喜乐和平安，并使这饼和酒的礼物对我们来说成为你儿子耶稣基督的圣体和宝血。耶稣和门徒吃饭的时候，拿起饼来，祝谢，擘开，分给他们，说，“拿去，吃吧：这是我的身体，是为你们舍的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”饭后，他拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯，这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流的，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

这是伟大的信仰奥秘：

**基督曾经受死。
基督已经复活。
基督将要再来。**

主礼人继续

犹尼亚，土非拿，土富撒的神啊，正如你用饼和酒，使它们承载你儿子复活的生命一样，求你用我们的血肉，使它们成为你平安的渠道。祝福圣公会及其他地方的妇女事工。改变你的教会，使它与你三位一体的慷慨、喜乐和丰盛相似。犹利亚，彼息和革老底亚的上帝，兴起那些天赋被压制、忽视、忽略或拒绝的人。借着谦卑的服事和先知般的见证更新你的子民，使你的名在不义、贫穷和暴政面前彰显出来。玛利亚、抹大拉的玛利亚和伊丽莎白的上帝，通过你医治和学习的途径显示你的荣耀，用你的爱浇灌你的子民，直到那一天到来，每个人都看到你，充满恩典和真理，永远唯一的上帝，永无穷尽。阿们。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，
愿你的名被尊为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，求父今日赐给我们。
又求饶恕我们的罪，
如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，
拯救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，
永无穷尽。阿们。

擘饼

静默片刻。

主礼人： 我们擘开此饼，分享基督的圣体。
会众： 尽管我们众多，但都属一个身体，因为我们分享同一的饼。

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Music

High Mountain and Running River

trad. Chinese

Hymn

Be thou my vision

Slane

1 Be thou my vi - sion, O Lord of my heart; all else be
2 Be thou my wis - dom, and thou my true word; I ev - er
3 High King of heav - en, when vic - to - ry is won, may I reach
nought to me, save that thou art — thou my best thought, by
with thee and thou with me, Lord; thou my great Fa - ther; thine
hea - ven's joys, bright hea - ven's Sun! Heart of my heart, what -
day or by night, wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
own may I be; thou in me dwell - ing, and I one with thee.
ev - er be - fall, still be my vi - sion, O Ru - ler of all.

Postcommunion Prayer

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Gracious God, you gather us to be your holy people, the body of Christ in the world. Increase in us the virtues of patience and devotion that, like Li Tim-Oi, we may live always in your radiance. We pray in Jesus' name. Amen.

Blessing

The Bishop blesses the people.

Please turn page for final hymn.

主礼人邀请大家领受圣餐。

圣餐时音乐

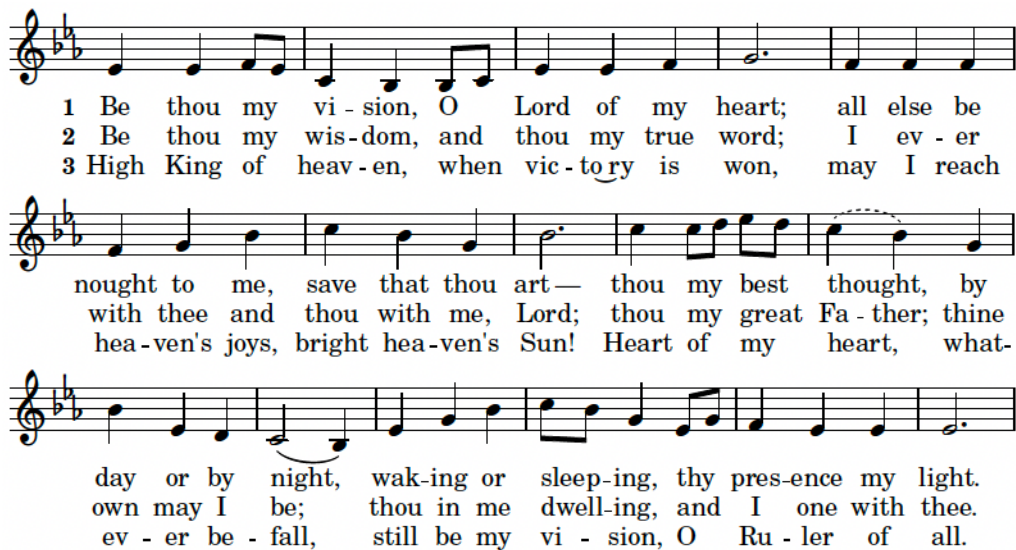
古筝 高山流水

中国古典乐曲

圣诗

成为我异象

Slane



1 Be thou my vi - sion, O Lord of my heart; all else be
2 Be thou my wis - dom, and thou my true word; I ev - er
3 High King of heav - en, when vic - to - ry is won, may I reach
nought to me, save that thou art — thou my best thought, by
with thee and thou with me, Lord; thou my great Fa - ther; thine
hea - ven's joys, bright hea - ven's Sun! Heart of my heart, what -
day or by night, wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
own may I be; thou in me dwell - ing, and I one with thee.
ev - er be - fall, still be my vi - sion, O Ru - ler of all.

圣餐后祷文

圣餐后，主礼人说：

我们要祈祷。

主礼人和会众

仁慈的上帝，你召聚我们成为你圣洁的子民，成为基督在世上的身体。求你加增我们忍耐和奉献的美德，使我们能像李添媛那样，永远活在你的光辉中。我们奉耶稣的名祷告。阿们。

祝福

主教祝福会众。

最后的圣诗请翻到下一页。

Hymn in Recession 退堂诗

For all the saints 忠主众圣徒

Sine Nomine

Chinese Choirs/Chinese speakers sing Verse 1 in Mandarin followed by Verses 1-5 sung in English.

中文诗班/说中文的会众先用中文唱第一节，随后大家一起用英文唱第1-5节。

1C 敬 仰 众 圣 徒， 已 完 工 休 息， 曾 在 人
 1E For all the saints, who from their la - bors rest, who thee by
 2E Thou wast their rock, their for - tress, and their might: thou, Lord, their
 3E O may thy sol - diers, faith - ful, true, and bold, fight as the
 4E O blest com - mun - ion, fel - low - ship di - vine! We feeb - ly
 5E And when the strife is fierce, the war - fare long, steals on the

间， 到 处 宣 传 圣 迹： 主 耶 稣 圣 名，
 faith be - fore the world con - fessed, thy name, O Je - sus,
 Cap - tain in the well - fought fight; thou, in the dark - ness
 saints who no - bly fought of old, and win, with them, the
 strug - gle, they in glo - ry shine; yet all are one in
 ear the dis - tant tri - umph song, and hearts are brave a -

当 永 远 赞 美。 哈 利 路 亚！ 哈 利 路 亚！
 be for ev - er blessed. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 drear, the one true Light.
 vic - tor's crown of gold. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 thee, for all are thine.
 gain, and arms are strong.

Dismissal 遣散

Celebrant 会吏: Go in peace to love and serve the Lord. Alleluia, Alleluia.
我们要在平安里去敬爱和事奉主。哈利路亚，哈利路亚。

People 会众: **In the name of Christ. Alleluia, Alleluia.**
奉基督的名。哈利路亚，哈利路亚。

Postlude 典乐

Recessional

Craig Sellers Lang (1891-1971)

Please join us in Cleaver Hall for a
Chinese Lunar New Year Feast!
请大家去克里夫大厅参加庆祝农历
新年的盛宴!

MUSIC 音乐

CHURCH OF OUR SAVIOUR 救主堂

Director of Music/Choirmaster 音乐主任/诗班指挥: Bob Crocker

Chinese Choirmaster 中文堂诗班指挥: Jessica Jin 金蕾

Organist/Handbell Director 管风琴/手铃队主任: Alice Rucker

Cellist 大提琴: Dustin Seo

Singers 演唱者: Michele Baker, Mackenzie Brown, Laurel Bullock, Janey Cutting, Yunying Gao 高云瑛, Yolanda He 何怡君, Jessica Jin 金蕾, Juli Kennedy, Helen Liu 刘红桂, Lu Zhufeng 陆珠凤, John Musselman, Santo Ragno, Kim Sirean, Phyllis Scorgia, Cheryl Townsend, Yang Wu 武洋, Sherry Xiao, Qiang Xie 谢强, Helena Yau 邱岭, Charlie Youngblood, Kelly Zhang 张莉芬, and guests
Handbell Ensemble: Debbie Anderson, Sara Dooley, Robin Nixon, Kim Sirean, Phyllis Scorgia, Patti Teele

THE NIGHTINGALE ENSEMBLE OF LA 洛杉矶夜莺剧团

Director 团长: Xiaobing Quan 全筱冰

Conductor 指挥: Hua Yu 余华

Pianist 钢琴伴奏: Letitia Zeng 曾立佳

Singers 演唱者: Xiaobing Quan 全筱冰, Hongxia Yang 大洋, Misty 彭玲, Susan Liu 刘舒宁, Lei Li 李蕾, Shinhua Chen 陈新华, Sherry 谢雪莉, Shirley Li 李晨曦, Weiqing Lu 吕维清 (范儿), 何静耘, Rachel 赵睿, Grace Jiang 江晓霞, Wendy 王小毛, Jessica 林贝蒂, Lysia Hao 郝丽霞, Ivy Yang 杨奉天, Jennifer Gao 高林燕, Lisa Li 李思, Lucy 芦珊, Jane Li 李剑

ST. GABRIEL'S EPISCOPAL CHURCH 圣加百列堂

Singers 演唱者: Ada Leung, Peter Leung

GUZHENG 古筝

Ling Xiao Lu 凌小露

About this Service 关于本日崇拜

Parts of this service are from: St Martin-in-the-Fields, Trafalgar Square, London (from The 80th Anniversary of the Priesting of Florence Li Tim-Oi on Jan. 25, 2024), © The Archbishops' Council 2000, Eucharistic Prayer © Samuel Wells, Enriching Our Worship, *Hymns of Universal Praise*, *Hymnal 1982*

此崇拜仪式部分摘自于伦敦特拉法加广场圣马丁堂(摘自 2024 年 1 月 25 日佛罗伦斯·李添媛牧师 80 周年纪念日), ©总主教会议 2000 年, 圣餐祈祷©塞缪尔·威尔斯, 丰富我们的崇拜, 普天颂赞, 1982 年赞美诗。

PARTICIPANTS 参与人员

Celebrant 主礼人
The Rev. Katherine Feng 冯颖 牧师,
The Rev. Anne C. S. Thornberg

Preacher 证道
The Rt. Rev. Katharine Schori

Chaplain to the Bishop 主教侍从
Kathryn Nishibayashi

Bishop of the Episcopal
Diocese of Los Angeles
洛杉矶教区主教
The Rt. Rev. John Harvey Taylor

Assisting Clergy 辅助牧师
The Rev. Dr. Fennie Chang 张信芬,
The Rev. Marilyn Omernick,
The Rev. Canon Susan Russell,
The Rev. Mary Tororeiy,
The Rev. Canon Ada Wong-Nagata 王玉瑛,
The Rev. Dr. Thomas Ni 倪慧良,
The Rev. Jeff D. S. Thornberg,
The Rev. Tim Hartley

Verger 圣杖
Joanna Cory

Acolytes 辅祭
Amy Yuan, Helena Shao, Maxine Stewart,
Joanna Xu, Anita Yuan, Hannah Riley

Reader 读经员
Esther Siu 萧允坚

Ushers 迎宾
Rick Arnold, Ada Fu 付彦博,
Eric Miller, Kelly Zhang 张莉芬

Greeters 招待
SPARK Children's Ministry

Altar Guild 圣坛事奉
Phyllis Scoria, Peggy O'Leary, Connie Bucey,
Carrie Voris, Vera Hoalim

Audio/Video 音响/录影
Jay Hu, David Han, Jr.

Associate for Congregational Life
教会生活助理
Hannah Riley

Chaplain to the Preschool
学前学校校牧
The Rev. Anne Thornberg

Acolyte Wranglers 辅祭协调
Charity Xia and Hannah Riley

Usher Coordinator 迎宾协调
Russ Case

Audio Coordinator 音响协调
John Ballance

Altar Guild Directress 圣坛事奉主任
Patti Beith



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, Rector
www.COSEpiscopal.org